

УДК 811.511.1: 81'28

ББК 81

В 30

Научные редакторы:

доктор филологических наук *Н. Г. Зайцева*,

доктор филологических наук *С. А. Мызников*

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент *Т. В. Паикова*,

кандидат филологических наук *А. П. Родионова*

**В30 Вепские ареальные исследования. Сборник статей.** Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2013. 193 с.

ISBN 978-5-9274-0584-8

В представленном сборнике рассматривается с различных сторон слово вепской диалектной речи, которое в его фонетическом, грамматическом, семантическом оформлении является одним из наиболее ярких маркеров диалектных ареалов. В статьях сборника слово выступает как объект лингвогеографических исследований, как материал для изучения истории языка, как факт топонимической системы. Все названные аспекты имеют выход также и в решение проблем языковых контактов, субстрата в языке и культуре, в вепский мифологический пантеон, в этническую историю края.

УДК 811.511.1: 81'28

ББК 81

*Сборник статей «Вепские ареальные исследования» подготовлен при поддержке гранта РГНФ № 12-04-00081*

*«Лингвистический атлас вепского языка»*

*и может быть полезен и интересен представителям различных наук*

ISBN 978-5-9274-0584-8

© Институт языка, литературы и истории КарНЦ РАН, 2013

© Карельский научный центр РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие .....	4
Вопросник «Лингвистического атласа вепского языка» .....	7
<i>Н. Г. Зайцева.</i> Вепский диалектный материал и некоторые грамматические аспекты вепской диалектологии (на основе анализа грамматических проблем вопросника «Лингвистического атласа вепского языка») .....	46
<i>И. В. Бродский.</i> Некоторые особенности вепских говоров (по материалам изданных образцов вепской речи) .....	71
<i>С. А. Мызников.</i> Лингвогеографические исследования на основе лексических данных финно-угорских и русского языков в контактных ареалах .....	92
<i>О. Ю. Жукова.</i> Традиции причитывания у разных диалектных групп вепсов (лингвистический аспект) .....	113
<i>И. И. Муллонен.</i> Большие озера маленького народа: идентификация по размеру в вепской топонимии .....	130
<i>Е. В. Захарова.</i> Вепское прошлое Восточного Обонежья по данным топонимии .....	144
<i>А. И. Соболев.</i> Прибалтийско-финские кальки в топонимии юго-восточного Обонежья .....	155
<i>И. П. Новак.</i> Роль вепского языка в становлении карельской альтернативной системы .....	166
<i>И. Ю. Винокурова.</i> Вепский мифологический пантеон в свете некоторых этапов этнической истории народа (на основе вепского диалектного материала) .....	174

из Северного Приладожья и доходят до Восточного Обонежья, огибая Онежское озеро с севера, вепские — исходят с территории межозерья Ладожского, Онежского и Белого озер и приходят в Восточное Обонежье через территорию Южного Обонежья. При этом вепский субстрат доминирует в Водлозерье, вдоль течения р. Водлы, в южной части Пудожского района, которая объединяется со смежными территориями Вытегорского района в единый ареал, а также в Кенозерье, помечая, видимо, пути освоения территории вепским населением.

Карельская топонимия представляет собой, вероятно, верхний (более поздний по сравнению с вепским) пласт многослойной субстратной топонимии этой территории и восходит ко времени карельских переселений на восток из Северного и Северо-Западного Приладожья XVI–XVII вв.

#### Список сокращений

бол. — болого	уг. — угодье
д. — деревня	вепс. — вепский
зал. — залив	карел. — карельский
м. — мыс	прасаам. — прасаамский
о. — остров	приб.-фин. — прибалтийско-финский
оз. — озеро	рус. — русский
р. — река	саам. — саамский
руч. — ручей	
ср. — сравни	

#### ЛИТЕРАТУРА

- Бубрих Д. В. Происхождение карельского народа. Петрозаводск, 1947.  
 Зайцева М. И., Муллонен М. И. Словарь вепского языка. Л., 1972.  
 Логинов К. К. Этнолокальная группа русских Водлозерья. М.: Наука, 2006.  
 Материалы по истории Европейского Севера СССР // Северный археограф. Вып. 2. М., 1972.  
 Муллонен И. И. Этноисторические мотивы топонимии Белозерья // Голубева Л. А., Кочуркина С. И. Белозерская весь (по материалам поселения Крутик IX–X веков). Петрозаводск, 1991.  
 Муллонен И. И. Заметки о топонимии Водлозерья // Природное и культурное наследие Водлозерского национального парка. Петрозаводск, 1995.

Муллонен И. И. Очерки вепской топонимии. СПб, 1994.

Муллонен И. И. Топонимический атлас Карелии: проблемы и перспективы // Финно-угорская топонимия в ареальном аспекте. Материалы научного симпозиума. Петрозаводск, 2007.

ПКОП — Писцовые книги Обонежской пятины 1563 г. Л., 1930.

ПФГЛК — Мамонтова Н. Н., Муллонен И. И. Прибалтийско-финская географическая лексика Карелии. Петрозаводск, 1991.

Хелимский Е. А. Северо-западная группа финно-угорских языков и ее субстратное наследие // Вопросы ономастики. 2006. № 3.

Ikonen T. I. Koltan- ja Kuolanlarin sanakirja // LSFU. XV. Helsinki, 1958.

Karjalan kielen sanakirja. I – V // LSFU. XVI. Helsinki, 1968–1997.

Lehtiranta J. Yhteissaamelainen sanasto // SUST. 200. Helsinki, 1989.

Nissilä V. Ortodoksisia henkilönnimiä Aunuksen kyläinimistöä // Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. 72. Helsinki, 1973.

Nissilä V. Suomen Karjalan nimistö. Helsinki, 1975.

Nissilä V. Suomen Karjalan ortodoksinen nimistö // Viipurin Suomalaisen Kirjallisuusseuran toimitteita. 1. 1976.

Saarikivi J. On the Uralic substrate toponymy of Arkhangelsk region: problems of research methodology and ethnohistorical interpretation // Substrata Uralica. Studies on Finno-Ugric substrate in Northern Russian dialects. Tartu, 2006.

А. И. Соболев  
(Архангельск)

## ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКИЕ КАЛЬКИ В ТОПОНИМИИ ЮГО-ВОСТОЧНОГО ОБОНЕЖЬЯ

Для многих районов Европейского Севера, где историческими документами не зафиксирован факт проживания финно-угорского населения, актуален вопрос о наличии или отсутствия неславянского субстрата в местных русских говорах и локальных вариантах культуры, а также путях выявления такого влияния.

Особую актуальность подобного рода исследования имеют в Обонежье — историко-культурном регионе вокруг Онежского озера, территории с современным русским и прибалтийско-финским (карельским и вепским) населением.

Это объясняется следующими причинами. Во-первых, вепсы стали объектом научного изучения сравнительно поздно — только

во второй половине XIX в., когда велеская культура уже подверглась значительному «обрусению» [Винокурова, 2007, 7]. Во-вторых, первые более или менее полные статистические данные о населении неславянского населения в Олонецкой губернии появились только в 1840-е гг. [Пашков, 2003, 329–332].

При таких обстоятельствах языковые данные служат ключевым источником для восстановления этнической истории края.

Топонимические кальки позволяют не только подтвердить этимологию субстратного топонима, но и служат доказательством билингвизма и в некоторых случаях указывают на конкретное время существования двуязычия.

В настоящей статье нами рассмотрены примеры прибалтийско-финско-русских топонимических калек на юго-восточной части Обонежья, включающей в себя бассейны р. Андомы, озёр Тудозера и Муромского (север Вытегорского района Вологодской области и юг Пудожского района Республики Карелия) с привлечением данных по прилегающим территориям. Отметим, что в XV–VIII вв. рассматриваемая территория составляла отдельную административно-территориальную единицу – Никольский Андомский погост Обонежской пятины Новгородской земли.

Источниками для данной работы послужили писцовые книги XVI–XVII вв., топографические карты и планы, материалы Национального архива Республики Карелия (НАРК) и полевые данные автора (1996–2008 гг.).

В настоящее время население территории – русское, однако ранее здесь наряду с русским проживало прибалтийско-финское (велеское и карельское) население, о чем свидетельствует хорошая сохранность микротопонимии прибалтийско-финского происхождения, значительный пласт лексики велеского и карельского происхождения в местных русских говорах, наличие черт материальной и духовной культуры, характерных для велсов и карел. Процесс утраты национального самосознания и языка у андомской части прибалтийско-финского населения завершился, по-видимому, в XVIII–XIX вв. [Соболев, 2009].

Итоги топонимической экспедиции Уральского университета, проведенной в бассейне р. Андомы в 1999 г., также свиде-

тельствуют о том, что лексический и топонимический фон территории характеризуется:

- богатейшей субстратной топонимией (до 50 % названий), имеющей велеские и карельские этимологии;
- массовыми (в том числе глагольными) заимствованиями из данных языков;
- регулярными топонимами-полукальками (Кивручей, Габозе-ро, Лемболото и проч.), а также русскими топонимами, сохраняющими структуру субстратных.

Указанные обстоятельства позволяют ожидать здесь существование топонимических калек, характерных для зон прибалтийско-финско-русского двуязычия [Пусельникова, 2000, 172–173].

**Полные топонимические кальки в названии одного объекта.** А. К. Матвеев считал, что для территорий с живым двуязычием, например для Карелии, поиск параллельных названий, прилаговых к одному объекту, очень полезен, однако бесперспективен для Русского Севера как давно обрусевшей территории [Матвеев, 2001, 114].

Вместе с тем следы двуязычия можно выявить по ранним письменным документам, когда население ныне обрусевших территорий еще владело прибалтийско-финскими языками. При этом выявление синхронных разноязычных калькированных названий одного и того же объекта позволяет установить не только факт билингвизма, но и его временные рамки.

Так, например, по материалам писцовых книг XVI–XVII вв. исследователями выявлялись топонимические кальки по некоторым из погостов Обонежской пятины, например в Водлозерском: «дер. на Медвежье наволоке словет на Конде наволоке»: велс. *kondii*, кар. *kondi* «медведь» [Муллонен, 2002, 107; Попов, 1949, 49–50; Шилов, 2001, 48–50].

На основании анализа писцовых книг по территории южного Обонежья нами также выявлены следующие прибалтийско-финско-русские кальки:

- 1) «починок на Габ-наволоке *Осинкин*» (1563 г., Метрежской погост) [Писцовые книги, 1930, 218]: велс. *hab* «осина»;
- 2) «д. на Курье горе» (1496 г., Оштинский погост), она же – «дер. на Кужеее горе» (1563 г., Оштинский погост) [Писцовые книги,